



COLECCION "ENCUENTROS"

**AMERICA-EUROPA 500 AÑOS:  
UN DESAFIO PARA LA RADIO**

MEMORIAS

QUITO-ECUADOR

**AMERICA-EUROPA 500 AÑOS:  
UN DESAFIO PARA LA RADIO**

Colección "**Encuentros**", No. 3

Primera Edición: Abril, 1992

ISBN - 9978-55-002-X

© Ediciones CIESPAL

Derechos reservados conforme a la Ley.  
La reproducción parcial o total solo podrá  
hacerse con autorización previa.

Tanto la Conferencia como la presente  
publicación se realizaron con los auspi-  
cios de la Deutsche Welle (La Voz de  
Alemania).

**Edición y supervisión:**

Departamento de Publicaciones

**Diseño:** Martha Rodríguez

**Portada:** M.A.P.

**Impresión:** Editorial QUIPUS

Quito, Ecuador

## CONTENIDO

	Pág.
PRESENTACION .....	9
CONVOCATORIA .....	13
LISTA DE PARTICIPANTES .....	15
<b>SESION INAUGURAL: DISCURSOS</b>	
Sr. Wolfgang Pleines, Representante de la Deutsche Welle .....	23
Conde Schirndinger von Schirnding, Embajador de la República de Alemania .....	27
Doctor Asdrúbal de la Torre, Director General de CIESPAL .....	29
Sr. Polo Barriga, Secretario Nacional de Comunicación Social del Ecuador .....	35

## **DISERTACIONES: DEUTSCHE WELLE**

Cooperación con el Servicio de Transcripciones, Federico Knoblauch .....	41
Foro .....	48
El Servicio de Distribución, Robert Bittner .....	49
Foro .....	52
El Servicio de Coproducción, Cordes Koch-Mehrin .....	53
Foro .....	59

## **PRESENTACION DE EXPERIENCIAS**

Intervención del señor Federico Knoblauch .....	63
Intervención del señor Leonardo Martínez .....	69
Intervención del señor José Pérez Sánchez .....	71
Intervención del señor José Luis Braga .....	77

## **LA RADIO EN AMERICA LATINA Y LAS NECESIDADES DE COPRODUCCION ENDOGENA**

Intervención del señor Francisco Ordóñez Andrade.....	85
Foro .....	93

## **PANEL ANALISIS DE TEMAS Y PROPOSITOS DE POSIBLES OYENTES A FUTURAS COPRODUCCIONES**

Intervención del señor Alejandro Alfonso, UNESCO .....	95
Intervención del señor José Pérez Sánchez, Radio Nederland .....	102
Intervención del señor Luis Rivera, UNICEF .....	106
Foro .....	115

## **GRUPOS DE TRABAJO**

<b>Grupo No. 1 Idearios Indígenas</b> .....	123
Foro .....	126
<b>Grupo No. 2 Planificación de las Coproducciones con Organizaciones Internacionales</b> .....	131
Foro .....	137
<b>Grupo No. 3 Programas Infantiles</b> .....	139
<b>Grupo No. 4 Red de Información Latinoamericana</b> .....	151
Foro .....	157
 <b>RECOMENDACIONES GENERALES</b> .....	 163

## **SESION DE CLAUSURA: DISCURSOS**

Sr. Gustavo Cevallos, Director de Radio Nacional del Ecuador .....	171
Sr. Cordes Koch-Merin, Representante de la Deutsche Welle .....	173
Sr. José Luis Braga, Radio Rivadavia .....	177
Dr. Asdrúbal de la Torre, Director General de CIESPAL .....	179

## **ANEXOS**

<b>No. I</b>	
Shamanismo-Brujería-Medicina. 500 años de resistencia cultural en los Andes Norte del Ecuador, Lenin Ortiz .....	185
Foro .....	206
<b>No. II. Expectativas y Motivaciones</b> .....	209
<b>No. III. Temas propuestos para posibles coproducciones</b> .....	213
<b>No. IV. Libertad de Expresión</b> .....	217



**DISERTACIONES**  
**DEUTSCHE WELLE**





## COOPERACION CON EL SERVICIO DE TRANSCRIPCIONES DE RADIO DEUTSCHE WELLE

*Federico Knoblauch*

En la jornada inicial de esta Conferencia Latinoamericana de Coproducciones Internacionales, trataré el tema de la cooperación con el Servicio de Transcripciones de la DEUTSCHE WELLE.

**¿Qué es la Deutsche Welle?.**- Es la emisora internacional de radio de la República Federal de Alemania. Según su ley de creación ha de suministrar, a los oyentes de ultramar, elementos de juicio acerca de la vida política, económica y cultural de Alemania y dar a conocer los puntos de vista imperantes en el país sobre problemas importantes tanto internos como internacionales.

Para cumplir con este cometido, la Deutsche Welle cuenta con dos vías los servicios de ondas cortas y los servicios de transcripciones.

## ONDAS CORTAS

Por esta vía se transmiten diariamente unas 100 horas de programa en 34 idiomas. Las transmisiones se realizan desde 2 plantas emisoras en Alemania :

- Una, la más antigua ubicada en Jülich consta de 9 transmisores y uno de reserva, con una potencia de 100 kilovatios cada uno.
- Otra, la más moderna, se encuentra en Wertachtal compuesta de 9 transmisores y uno de reserva, con una potencia de 500 kilovatios cada uno.

Desde la unificación de Alemania, la Deutsche Welle se hizo cargo de otros 10 transmisores de la que fue Radio Berlín Internacional de la otrora República Democrática Alemana.

Para mejorar la recepción en diferentes lugares del mundo, disponemos de 6 estaciones repetidoras:

KIGALI (Africa)	2 transmisores de 250 KW c/u
SINES (Al sur de Lisboa)	2 transmisores de 250 KW c/u
ANTIGUA (en el Caribe)	2 transmisores de 250 KW c/u
ISLAS DE MALTA	3 transmisores de 250 KW c/u
	1 de onda media de 600 KW
SRI LANKA (antes Ceilán)	3 transmisores de 250 KW c/u
MONSERRAT (cerca de Antigua)	1 transmisor onda corta 50 KW

El año pasado 346.113 oyentes se dirigieron a nuestra emisora por escrito, 19.000 cartas llegaron de América Latina.

## TRANSCRIPCIONES

La segunda columna en la que se apoyan las actividades de la Deutsche Welle son los servicios de transcripciones. Funcionan en el sector de la radiodifusión y de la televisión. En este último son dos: TRANSTEL y ETS.

**El Servicio de Transcripciones.**- La radio produce programas en alemán, español, francés, inglés, y portugués (para Brasil). Además, en menor escala en: árabe, chino, hausa, indonesio, sauheli y portugués ( para Africa ).

Junto a las diferentes redacciones que desarrollan una actividad eminentemente bilateral, en nuestro caso Alemania/Europa - Latinoamérica, funciona un departamento que llamamos de SERIES el cual planifica producciones musicales o verbales. Entre las primeras se cuentan programas diversos, como por ejemplo:

- El desfile internacional de éxitos titulado "ACUARELA MUSICAL", de producción quincenal con una duración de 30 minutos;
- Conciertos de música clásica como "OBRAS MAESTRAS DE LA MUSICA" de 60 minutos o "Desde una sala de Conciertos" de 30', cuyo contenido varía de año en año; y,
- Grabaciones de festivales musicales en vivo. Desde hace pocos años ofrecemos también grabaciones en vivo de conciertos de jazz de una hora de duración con una excelente aceptación.

Bajo la expresión de "series verbales" se define la traducción de una serie de programas dedicados a un tema el cual analiza diferentes aspectos. El propósito es la difusión cultural o científica. Cada capítulo está dedicado a uno de esos aspectos y está concebido de tal forma que se puede transmitir independientemente del total de la serie. Se trata de programas de validez universal, libres de todo carácter bilateral, como por ejemplo: "La Historia de los Alimentos", "La Historia del Petróleo", "Los Ríos del Mundo" o "Pequeñas Células Grises"; una serie en la cual explicamos, en forma más o menos elemental, el funcionamiento del cerebro humano.

El departamento de SERIES produce sus guiones en alemán que son adaptados a los idiomas que cité anteriormente.

Pero las diferentes redacciones también trabajan en este sector en forma bilateral. O sea, en nuestro caso, Alemania/Europa - Latinoamérica. Cabe mencionar aquí producciones como "Latinoamericanos en Europa" o "Intérpretes Latinoamericanos", ésta última dedicada a aquellos que actuaron en nuestra sala de conciertos y emisiones. Daniel Viglietti creó 8 programas de 55 minutos con grabaciones originales y con pasajes de entrevistas.

Atahualpa Yupanqui, Mercedes Sosa, Soledad Bravo, Susana Baca y otros folcloristas son algunos de los protagonistas de estos capítulos.

La redacción iberoamericana consta, hoy en día, de 3 redactores, un productor y una secretaria. Participan, además, unos 12 colaboradores libres en carácter de entrevistadores, traductores y locutores. El intercambio de material con la redacción hispanoamericana de la onda corta es intenso y coordinado.

La producción de la redacción iberoamericana llega a 376 emisoras, desde el Río Grande en la frontera mexicano - estadounidense hasta el Canal de Beagle, y constituye la parte más importante de las 1.156 que obtienen -a escala mundial - los programas del Servicio de Transcripciones de la Deutsche Welle. Esto implica que el español ocupa, como idioma, el primer lugar en el volumen de producción seguido del inglés.

En la relación con emisoras de nuestro continente, hemos transitado diversas etapas: la cooperación, la colaboración, la coproducción y, en otro orden de cosas, la información de actualidad por la vía telefónica.

**La Cooperación.**-En la segunda mitad de la década de los 70 se produjo una serie titulada "Influencia Cultural Alemana en la América Colonial". Enviamos los guiones a diversas radios con el pedido de motivar a historiadores del arte, musicólogos, etc., a dar su opinión sobre el tema. La respuesta que nos llegó de Radio Rivadavia, Buenos Aires y de HJCK, Bogotá, fue agregada, en forma de fascículo, a la producción distribuida.

**La Colaboración.**- Esta puede ser definida como la etapa previa a la coproducción como la entendemos hoy. El tema fue musical clásico y el título "Pequeña Guía de Conciertos". En 1979, la Emisora Cultural de Caracas se manifestó dispuesta a colaborar. Enviamos los 10 guiones en su versión española con el pedido de estudiarlos desde el punto de vista de su comprensión, y modificarlos en la formulación, si fuese menester. No fue menester. Así nos lo comunicó el colega Alfredo Gerbes, a quien tengo el gusto de saludar aquí como participante de este evento. Además, enviamos los ejemplos musicales ilustrativos necesarios. La Emisora Cultural de Caracas aportó las facilidades técnicas, locutores,

etc., y la DW se ocupó del proceso de copia y distribución. La aceptación fue grande y estimulante. Se había roto una barrera y preparado la etapa siguiente.

**La Coproducción Internacional.**- Quiero recordar dos programas que produjimos en 1980, con la radio de la Universidad Autónoma de México sobre el Instituto para el Mejoramiento del Maíz y el Trigo, en la ciudad de Obregón. Con Radio Miraflores desde Lima, Perú sobre el Centro Internacional de la Papa. En aquella época sólo se disponía de tres semanas para realizar la planificación y la producción.

Otras realizaciones posteriores fueron sobre Medidas Preventivas Elementales, en el sector de la salud infantil, con la Radio de la Universidad de Costa Rica en 1984. Sobre Energías Alternativas con las emisoras Radio Rivadavia, Buenos Aires, Radio Programas del Perú, Lima y Cadena Caracol, Cali, Colombia. La última realización en este sector constituyó para nosotros una experiencia, y creemos poder decirlo, un hecho muy remarcable.

La primera coproducción realizada con otra gran emisora internacional fue aquella dedicada a los Derechos de los Niños, dividida en dos series tituladas: "Del derecho y el revés" y "Dale tu mano al niño", con Radio Nederland, su Centro de Capacitación en San José, Costa Rica y la UNICEF. En total se hicieron 22 programas de 10 a 12 minutos cada uno.

El éxito obtenido nos induce a creer en estos trabajos y a manifestarnos dispuestos a seguir transitando, entre otros, este camino.

**Información de Actualidad.**- El último aspecto que deseo manifestar es el de la información de actualidades para emisoras latinoamericanas por la vía telefónica. Era obvio que nuestra onda corta podía ser captada por quien quisiera y dispusiera de un receptor adecuado, sin embargo, no es fácil obtenerlo en nuestro continente por el alto costo de los receptores.

Otro sector del público oyente era alcanzado por quienes escuchasen nuestros programas de transcripciones, transmitidas por emisoras locales en cada país latinoamericano. Hacia 1.978 comenzamos con lo que dimos en llamar Transcripción Directa.

Una emisora o cadena por país acudía a una cita telefónica y recibía información de actualidad. Esa información se grababa y era transmitida en diferido o salía directamente al aire, en forma dialogada que era la más preferida. La condición básica era que la radio interesada, se hiciese cargo de los gastos de línea y nosotros suministrábamos el material. Recuerdo con mucho afecto y reconocimiento profesional la demanda de informaciones de Radio Rivadavia, Buenos Aires, que en ocasiones llamó múltiples veces al día, allá por la segunda mitad de los 70 hasta 1980. También quiero mencionar a Radio Carve de Montevideo, a Radio Fides de La Paz, y me detengo aquí, aun a riesgo de ser injusto. Esta etapa continuó con altibajos derivados de las situaciones económicas adversas, parejas en todo el Continente, hasta el día de hoy en que siguen presentes también HJCK de Bogotá y La Emisora Cultural de Caracas.

## **PERSPECTIVAS**

Hasta ahora siempre hemos tratado de usar el mejor material magnetofónico tanto en bobina abierta como en cassettes, adecuándonos a los adelantos de la técnica. Los que laboramos en el programa, esperamos que esto siga así. Pero también esperamos poder contarnos, en breve, entre aquellas emisoras que integran la familia de la Comunicación por Satélite superando más rápidamente y mejor la barrera de las distancias.

Cabalmente, hace 2 semanas finalizó en Caracas una reunión de los agregados de prensa de las embajadas alemanas en América Latina, la cual se ocupó, entre otros, del tema de los medios de información.

El resultado capital, para nosotros, fue la recomendación de acelerar los trámites necesarios para que los programas de la Deutsche Welle, destinados a la América Latina, sean ubicados en la región vía satélite.

El hecho de que ya, desde el 2 de julio de 1990, los programas del Servicio de Transcripciones puedan captarse a través de los satélites ASTRA y ENTELSAT II F4 es interesante pero irrelevante ya que, por esa vía, no llegamos a nuestros destinatarios natos. Estos satélites sólo pueden captarse en el ámbito europeo.

Ojalá esta reunión termine con buenos resultados para ustedes y nosotros y finalice con iniciativas de contactos y producciones entre ustedes.

Les pido mil disculpas por haber planteado el tema en forma tan concreta, lo cual contribuyó a acortar el tiempo de la exposición. Cuando informo para alguna empresa de medios de comunicación, tengo que atenerme a 40 segundos y, en ningún caso, rebasar el minuto en la exposición del tema. Gracias.



## FORO

Un punto central de preocupación el que se refiere al destino que se da al material de transcripciones, el cual en parte no es utilizado por las emisoras que lo reciben. La Deutsche Welle considera que un 85% de los receptores de este material lo utilizan correctamente, sin embargo, carece de datos sobre el nivel de transmisión, la cual se supone debe ser alta, ya que las emisoras a las que envía el material son aquellas que lo solicitan y que tienen conexión con personas o instituciones vinculadas a la Deutsche Welle o a las embajadas de Alemania. Más aún, se estima que una buena cantidad de dichas emisoras no tienen problema para transmitir íntegramente los programas 15 a 20 minutos y que otras lo editan de acuerdo a sus necesidades.

Por último, se dan a conocer las dificultades para la grabación de Conciertos, lo cual hace que pese a la demanda de este material, no sea posible remitirlo oportunamente, ni puedan dictar recetas para esta clase de producción.